

## 合作备忘录

### Memorandum of Cooperation

between

中国青岛国际经济合作区管理委员会  
Administrative Committee of Qingdao International Economic  
Cooperation Zone, China

地址：中国青岛市西海岸新区团结路 2877 号，邮编：266426  
Add.: No. 2877 Tuanjie Road, West Coast New Area, 266426  
Qingdao, China

与

And

俄罗斯远东贸易发展局  
Autonomous Nonprofit Organization «Far East Investment and  
Export Agency»

地址：俄罗斯莫斯科普列斯年斯卡亚沿河街 8 号，邮编：  
123112  
Add.: 8 str. 1 Presnenskaya naberezhnaya, 123112 Moscow, Russia

## 一、合作方介绍

### I Profile of Cooperation Parties

甲方：中国青岛国际经济合作区管理委员会 青岛国际经济合作区位于中国青岛市西海岸新区，规划面积 204 平方公里，致力于打造具有产业引领能力、体现国际合作特色的现代化产城融合区，重点发展产业包括生态环保及新能源利用产业、直升机及相关配套产业、生命基因科学产业、工业 4.0 产业、工业服务业等。

Party A: Administrative Committee of Qingdao International Economic Cooperation Zone, P.R. China

Located in Qingdao West Coast New Area of East China, Qingdao International Economic Cooperation Zone covers a planned area of 204km<sup>2</sup>, and it's committed to build a modern urban area with complex function of living and production, with focus on ecological and environmental protection, new energy application, helicopter and related supporting industries, life & gene science, industry 4.0, industrial service etc.

乙方：俄罗斯远东贸易发展局 俄罗斯远东贸易发展局是服务于俄罗斯对远东地区业务发展的非营利性机构。该机构的主要业务集中于吸引新的投资商到俄罗斯联邦地区的远东区域，同时为投资项目的实施提供帮助。

Party B: Autonomous Nonprofit Organization Far East Investment and Export Agency is one of the Far East development institutions. The Agency focuses on attracting new investors in the Far Eastern Federal District and providing assistance in the implementation of investment projects.

## 二、合作背景

### II Background of Cooperation

甲方, 青岛国际经济合作区有意与俄罗斯相关机构和企业开展深入合作, 同时, 乙方, 俄罗斯远东贸易发展局也希望与中国的企业和机构建立联系, 开展合作。

Party A is willing to cooperate with companies and organizations from Russia. Meanwhile, Party B hopes to build cooperation relationships with Chinese companies.



## 三、合作内容

### III Contents of Cooperation

鉴于各方友好合作意愿, 特达成如下合作意向:

In view of the will for friendly cooperation by both parties, the following cooperation intentions have been reached by Party A, Party B:

(一) 甲、乙双方共同建立两地长期友好交往关系, 推动双方稳定、互利共赢的政务和商务往来, 加强在经济、贸易、创意、文化、体育及其他领域的务实合作。

1. Party A and Party B will build a long-term friendly relationship, promoting stable, mutually beneficial political and business connections; enhancing practical cooperation in economy, trade, creativity, culture, sports and other fields.

(二) 甲、乙双方推动各自本地企业到对方地区投资与合作, 并为对方企业到本地发展提供政策咨询、办理手续等方面的协助。

2. Party A will introduce companies from China to invest or cooperate in Russia and also support Companies from Russia to invest and cooperate in Qingdao in policy consulting, registration and so on, vice versa.

(三) 甲、乙双方介绍代表团到对方区域拜访考察, 并为对方企业和机构来访提供便利和支持。

3. Party A and Party B will introduce companies and organizations from both sides to visit each side and give support to them.

#### 四、联络工作机制

#### IV Liaison and Work Mechanism

为了更好推进务实合作和联系, 各方将保持紧密的邮件和电话联系, 组建专门工作团队, 根据需要召开电话会议, 及时交流



最新信息。为此，指定各方联络人分别为：

In order to push forward practical cooperation and communication and enable timely exchange of information, each party will organize a work team and will have close contact through mail, email and telephone calls as required. Therefore, contact person of each party is as follows:

甲方：

Party A:

投资促进局赵辉

Mr. Zhao Hui from Investment Promotion Department

电话 Tel.: 0086 532 67791695

邮箱 E-Mail: hui.zhao@sgep.cn

乙方：

Party B:

投资经理

Mr. Sivaev Alexander: Project Manager

电话 Tel: 007 (905) 976 59 99

邮箱 e-mail: a.sivaev@investvostok.ru

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. Zhao', is located to the right of the contact information for Party A.

本合作备忘录以中文和英文两种语言书就，一式两份，甲、乙双方各持一份。两种语言具有相同效力，若存在翻译错误而产生误解，合作各方有责任对此进行友好和睦的协商，解决误会。本合作备忘录自各方正式签署之日起生效。

~~This MOU is written in Chinese and English with two copies,~~  
bearing equal legal effect, and each party holds one copy. In case misunderstandings arise due to mistake by translation, each party is obliged to resolve differences by friendly negotiation. This Agreement shall become effective once signed by both Parties and shall remain in force for 10 years.

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'B' followed by a flourish.

(签字页)

(signature page)

甲方：中国青岛国际经济合作区管理委员会

Party A: Administrative Committee of Qingdao International  
Economic Cooperation Zone, China

代表：（签字）

Representative (signature):

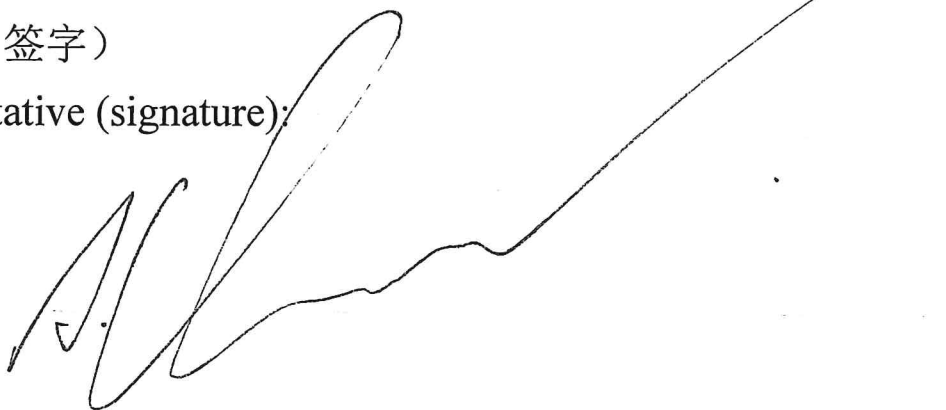


乙方：俄罗斯远东贸易发展局

Party B: Far East Investment and Export Agency

代表：（签字）

Representative (signature):



莫斯科，俄罗斯，2017 年 11 月 17 日

Mosko, Russia, November 17th, 2017